

**Tomás Rosa Bueno**



## **Résumé**

**Address:**

Praça Getúlio Vargas, 18  
São Francisco do Sul  
Santa Catarina  
CEP 89240-000  
Brazil

**Phones:** +55 35 99110-8240

**Skype:** tomas.bueno

### **Main Qualifications**

- Translator, editor, and writer for many publishing houses in Chile, France (Sycamore), Portugal (Afrontamento), United States (Casa de las Américas) and Mexico (translator, editor and project manager for the translation of the complete works of Antonio Gramsci from Italian into Spanish for Editorial Nueva Política). Translator and editor for over twenty Brazilian publishing houses (Companhia das Letras, Martins Fontes, Paz e Terra, Abril, Vecchi, Cosac & Naify, among others).
- Translator and editor for Brazil's Foreign Ministry and other international bodies (UNDP, WHO, etc.).
- Winner of the 1994 "Highly Recommended Translation for Children" Award, granted by the Fundação Nacional do Livro Infanto-Juvenil, the Brazilian chapter of the International Board on Books for Young People.
- Switched to technical translation in 1994, working mainly for Berlitz Translation Services, translating technical and commercial texts.
- Main subjects: ERP, medical, telecom, oil industry, electronics, information technology. Since the beginning of 1998, my work has been centered around software localisation.
- From March 1998 to March 2001, I worked mostly in SAP-related projects, first for EMTI Brazil, translating and proofreading SAP's R/3 Help files and general documentation. From September 1998 to January 1999, worked in-house for Manuson Ltd in Dublin, managing a team of 18 translators and proofreaders for the translation of SAP's training material, and, from January 1999 to April 2001, worked in-house for L&H Portugal in Lisbon, doing terminology, quality control, and translator training for the online localization of SAP's R/3 program. During this time I also worked on side projects for SAP in Germany, reviewing their glossaries (mainly FI/CO and MM/PP, and Cable and Oil & Gas industry solutions), writing their translation style guides and as a consultant on translation methods. I was also involved in Lernout & Hauspie's machine translation research, as a consultant in translation memory

and example-based machine translation. From April 2001 to February 2002, worked for Bowne Global Solutions translating Microsoft material, and for Excel Translations, translating and proofreading Epson, Iron Mountain, Efficient Networks and PCDoctor material. From February 2002 to April 2003, worked for SAP as a freelance consultant for the development of a machine translation system for their help files and training material, including a three-month period working in-house in the offices of ProMT, in Saint Petersburg, Russia. Independent consultant on machine translation for the Brazilian Government on a two-year contract basis, ending in July 2004. Worked from August 2003 to March 2004 for Lionbridge Technologies (Valbonne, France branch) as their in-house Language Lead for the on-line, documentation, and training material translation of an SAP system for a large Swiss multinational company (over 10 million words), responsible for all language-related issues in the project, from QA, TM and glossary management, and style-guide writing to translator selection; then, from March to September 2004, reviewing translation memories and covering Warranty Period. From October 2004 to March 2005, I worked for the same project at the client's premises in São Paulo, Brazil, as the Market System Translation Coordinator, in charge of managing translation problem resolution tickets and terminology issues. Worked since as a freelancer for direct clients in Brazil and agencies in the US, France, Italy, and Spain, coordinating the translation of SAP material for a pharmaceutical company and for a brewery. Worked doing Quality Management/Proofreading as a freelancer for two international New York-based translation companies for five years beginning in 2005. Currently translating mostly financial, medical, hospitality, and safety material for British, French and American LSPs.

## **Education**

Basic education and beginning of high-school in public schools of São Paulo and Rio de Janeiro. End of High School in Santiago, Chile.

College education at the Université de Paris VII, the Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas (Lisbon, Portugal), the New School for Social Research (New York), Parsons School of Arts (New York), the Escuela Nacional de Antropología e Historia (Mexico City), again at the Université de Paris VII and, finally, at the Universidade de São Paulo.

## **Languages**

I am fully bilingual in Portuguese and Spanish. I speak, read, translate and write Portuguese, Spanish, English, and French with native fluency; speak, translate and read Italian. I also read and translate Catalan and Galician if urgently needed, have vague notions of German and a wide experience in German-Portuguese terminology for SAP.

## **References**

References may be available upon justified request.

São Francisco do Sul, December 16, 2020